

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования_
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО

решением президиума Ученого совета ННГУ

протокол № 1 от 16.01.2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода (английский язык)

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Направление подготовки / специальность

45.03.02 - Лингвистика

Направленность образовательной программы

Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Форма обучения

очная

г. Нижний Новгород

2024 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.О.ДВ.01.01.12 Теория и практика перевода (английский язык) относится к обязательной части образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
ОПК-5: Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.2: Решает стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности	ОПК-5.2: Знает приемы решения стандартных задач по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности; Умеет решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности; Владеет практическим опытом и навыками саморефлексии решения стандартных задач по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением	Тест	Зачёт: Контрольные вопросы Экзамен: Практическое задание

		современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности		
ПК-7: Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах	ПК-7.1: Применяет в практической деятельности основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла	<p>ПК-7.1:</p> <p>Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Умеет применять в практической деятельности знания об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Владеет опытом использования в практической деятельности теоретических знаний об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла</p>	Тест	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен:</p> <p>Практическое задание</p>
ПКД-6: Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов	<p>ПКД-6.1: Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский</p> <p>ПКД-6.2: Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный</p> <p>ПКД-6.3: Осуществляет аналитико-синтетическую переработку различных типов текстов</p>	<p>ПКД-6.1:</p> <p>Знает модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;</p> <p>Умеет анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать</p>	Практическое задание	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен:</p> <p>Практическое задание</p>

		<p>общую стратегию перевода; Владеет опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности переводимого текста</p> <p>ПКД-6.2: Знает базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный; Умеет работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов; Владеет опытом перевода и трансформации различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный</p> <p>ПКД-6.3: Знает теоретические положения текстовой деятельности, способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке; Умеет анализировать,</p>		
--	--	---	--	--

		трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей; Владеет опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке		
ПКД-7: Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, лингвистический анализ и интерпретацию текста	<p>ПКД-7.1: Применяет в профессиональной деятельности базовые понятия современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов</p> <p>ПКД-7.2: Использует современные методы и методики, применяемые в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов</p> <p>ПКД-7.3: Адекватно интерпретирует и применяет в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров</p>	<p>ПКД-7.1:</p> <p>Знает базовые понятия и концепции современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов;</p> <p>Умеет применять в практической деятельности базовые понятия и концепции современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов;</p> <p>Владеет практическими навыками применения в профессиональной деятельности базовые понятия и концепции современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов</p> <p>.</p> <p>ПКД-7.2:</p> <p>Знает современные методы и методики, применяемые в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов;</p> <p>Умеет применять в практической деятельности современные методы и методики, применяемые в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов;</p>	Практическое задание	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен:</p> <p>Практическое задание</p>

		<p>Владеет навыками использования в практической деятельности, в том числе педагогической, современных методов и методик, применяемых в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов</p> <p>ПКД-7.3: Знает технологии интерпретации результатов анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров; Умеет адекватно интерпретировать и применять в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров;</p> <p>Владеет практическими навыками использования в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, результатов анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров</p>		
--	--	---	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
Общая трудоемкость, з.е.	7
Часов по учебному плану	252
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	42
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	46
- КСР	4
самостоятельная работа	124
Промежуточная аттестация	36

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы	Всего	
	0 ф 0	0 ф 0	0 ф 0	0 ф 0	0 ф 0
Ключевые понятия из общей теории перевода, используемые при оценке качества перевода.	32	6	6	12	20
Классификация переводческих ошибок.	32	6	6	12	20
Терминологическая лексика подязыков и проблемы ее перевода. Соотношение национального и интернационального в терминосистеме и возможности перевода.	32	6	6	12	20
Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Типы научно-технических текстов. Основные стратегии и тактики научно-технического перевода	32	6	6	12	20
Особенности грамматического строя в научно-техническом тексте.	26	6	6	12	14
Особенности научной статьи как объекта перевода.	18	4	4	8	10
Прагматика и связность научного текста.	20	4	6	10	10
Практика перевода научных, научно-учебных текстов.	20	4	6	10	10
Аттестация	36				
КСР	4				4
Итого	252	42	46	92	124

Содержание разделов и тем дисциплины

Ключевые понятия из общей теории перевода, используемые при оценке качества перевода. Адекватность и эквивалентность, вольность и буквализм. Понятие трансформации. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований (по В.Н. Комиссарову). Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие переводческой ошибки. Понятия «единица перевода» и «инвариант перевода» при оценке качества перевода. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода. Классификация переводческих ошибок. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак — понятие». Ошибки понимания на уровне «знак — сложное понятие». Ошибки понимания на уровне «знак — суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Стилистические ошибки. Ошибки, связанные с передачей денотативного содержания текста: искажение в переводе денотативного содержания оригинала (опущение, добавление, замена информации); неточная передача денотативного содержания оригинала (фактической и релятивной

информации). Ошибки, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала: нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала; калькирование оригинала; нарушения узуса переводящего языка. Ошибки, связанные с передачей авторской оценки: неточная передача экспрессивного фона оригинала, неточная передача авторской оценки. Очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка

Терминологическая лексика подязыков и проблемы ее перевода. Соотношение национального и интернационального в терминосистеме и возможности перевода.

Термин и общеупотребительное слово: семантика и особенности функционирования.

Терминологическое словообразование и особенности перевода. Терминологическое словосочетание: особенности семантической структуры. Способы перевода терминологических сочетаний.

Семантические процессы в терминологии и проблемы перевода. Термины языка и термины речи. «Мера терминологичности» и критерии выделения терминов из текста. Особенности функционирования английских лингвистических, экономических, юридических и политических терминов. Термины подязыка и общеупотребительные слова. Прагматика использования словарей и тезаурусов терминологической лексики. Цели и принципы составления профессиональных словарей. Составление тезаурусов.

Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Типы научно-технических текстов.

Основные стратегии и тактики научно-технического перевода. Классификации текстов.

Транслатологическая классификация типов текста. Классификация текстов по виду информации.

Классификации текстов по функциональному стилю. Общая характеристика научного и научно-технического стиля. Типы (научно-технические, инструктивные, презентативные, рекламные, дескриптивные, производственные) и жанры научно-технических текстов и технических текстов, научно-технические статьи и т.д.). Лингвистические особенности научного языка на лексическом, лексико-семантическом, грамматическом, стилистическом уровнях.

Особенности грамматического строя в научно-техническом тексте. Анализ грамматических проблем перевода. Особенности перевода временных форм. Перевод заголовков. Перевод цифровых данных.

Перевод пассивных конструкций. Перевод модальных глаголов. Перевод придаточных предложений и союзов. Перевод сослагательного наклонения. Передача сослагательного наклонения в косвенной речи.

Особенности научной статьи как объекта перевода. Грамматико-логические и лексико-стилистические особенности статьи как объекта перевода; индивидуальные недостатки авторов статей: многословие, канцеляризмы, невнятное выражение мысли; тавтология; анаколуп; опечатки.

Прагматика и связность научного текста. Языковые единицы, служащие для организации общей презентации научного исследования. Языковые единицы, выражающие коммуникативный аспект научного текста. Языковые единицы, выражающие связность научного текста. Когезия и когерентность, коннекторы. (на материале английского и русского языков).

Практика перевода научных, научно-учебных текстов.

Предпереводческий анализ текста – анализ заголовка, подзаголовка, выявление терминов, сокращений, прецизионной информации. Поэтапный перевод с анализом специфических форм словоупотребления, грамматических явлений. Письменное оформление перевода с сохранением стиля исходного текста.

Составление словаря по теме.

Практические занятия /лабораторные работы организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

На проведение практических занятий / лабораторных работ в форме практической подготовки отводится: очная форма обучения - 46 ч.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Самостоятельная работа магистранта направлена на углубленное изучение отдельных тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к научным монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь последовательно излагать свои мысли и аргументировано их отстаивать.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;

3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;

4) тщательно изучить лекционный материал;

5) ознакомиться с вопросами очередного практического занятия;

6) подготовить краткое выступление по каждому из вынесенных на практическое занятие вопросу;

7) использовать компьютерные переводческие программы и словари;

8) составлять терминологические словники;

9) выполнять практические задания и упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;

10) решать практические переводческие задачи и самостоятельно осуществлять перевод письменных текстов;

11) выполнять вторичное редактирование текста по результатам постпереводческого анализа;

12) осуществлять поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

При презентации материала на занятии практического типа можно воспользоваться следующим алгоритмом изложения темы: определение и характеристика основных категорий, эволюция предмета исследования, оценка его современного состояния, существующие проблемы, перспективы развития. Весьма презентабельным вариантом выступления следует считать его подготовку в среде Power Point, что существенно повышает степень визуализации, а, следовательно, доступности, понятности материала и заинтересованности аудитории к результатам научной работы студента.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов. Промежуточной формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Теория и практика перевода (английский язык)» является зачет в 1 семестре и экзамен во 2 и 3 семестре.

Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к итоговому контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень вопросов и заданий к зачету и экзамену по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом сущности того или иного вопроса за счет:

а) уточняющих вопросов преподавателю;

б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;

в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов и заданий в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировки вопроса по этой теме в перечне вопросов к зачету и экзамену, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ОПК-5:

1. Кто считает необходимость различать «собственно перевод» и «интерпретацию»?

А) И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг

В) Ж. Мунэн и Дж. Кэтфорд

С) Т. Сэвори и Ю. Найда

Д) А.В. Федоров и Я.И. Рецкер

Е) Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне

2. Кому принадлежит работа «Основы общего и машинного перевода»?

А) И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг

В) Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне

С) Т. Сэвори и Ю. Найда

Д) Ж. Мунэн и Дж. Кэтфорд

Е) А.В. Федоров и Я.И. Рецкер

3. Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?

A) Дж. Кэтфорд

B) Т. Сэвори

C) Ж. Мунэн

D) Ж.П. Вине

E) Ж. Дарбельне

4. Работа «Лингвистическая теория перевода» принадлежит:

A) Дж. Кэтфорд

B) Ж. Мунэн

C) Т. Сэвори

D) Ж.П. Вине

E) Ж. Дарбельне

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПК-7:

1. На чем основывалась «теория непереводимости»?

A) на положение о вольном переводе

B) на положении о сходствах языков

C) на мнении античных переводчиков

D) на положении языкознания об уникальности каждого языка, его структуры и словарного состава

E) на мнении немецкого ученого В. Гумбольдта

2. Методом исследования в теории перевода служит:

A) описательный метод

B) метод контекстологического анализа

C) сопоставительный анализ

D) индуктивно- дедуктивный

E) компонентный анализ

3. «Транслят» - это

A) процесс перевода

B) текст на языке перевода

C) переводчик

D) речевое сообщение

E) художественное произведение

4. Адаптивное транскодирование включает такие виды, как

A) сокращенный и адаптированный переводы

B) рабочий перевод и официальный

C) черновой и официальный переводы

D) точный и буквальный переводы

E) адекватный и эквивалентный переводы

5. Различают ... типов эквивалентности:

A) 2

B) 3

C) 5

D) 4

E) 6

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	
не зачтено	

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-6:

A Little Talk About Mobs by O. Henry

"I see," remarked the tall gentleman in the frock coat and black slouch hat, "that another street car motorman in your city has narrowly escaped lynching at the hands of an infuriated mob by lighting a cigar and walking a couple of blocks down the street."

"Do you think they would have lynched him?" asked the New Yorker, in the next seat of the ferry station, who was also waiting for the boat.

"Not until after the election," said the tall man, cutting a corner off his plug of tobacco. "I've been in your city long enough to know something about your mobs. The motorman's mob is about the least dangerous of them all, except the National Guard and the Dressmakers' Convention.

"You see, when little Willie Goldstein is sent by his mother for pigs' knuckles, with a nickel tightly grasped in his chubby fist, he always crosses the street car track safely twenty feet ahead of the car; and then suddenly turns back to ask his inother whether it was pale ale or a spool of 80 white cotton that she wanted. The motorman yells and throws himself on the brakes like a football player. There is a horrible grinding and then a ripping sound, and a piercing shriek, and Willie is sitting, with part of his trousers torn away by the fender, screaming for his lost nickel. [...]

5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-7:

«After twenty years» by O.Henry.

The policeman on the beat moved up the avenue impressively. The impressiveness was habitual and not for show, for spectators were few. The time was barely 10 o'clock at night, but chilly gusts of wind with a taste of rain in them had well nigh de-peopled the streets. Trying doors as he went, twirling his club with many intricate and artful movements, turning now and then to cast his watchful eye adown the pacific thoroughfare, the officer, with his stalwart form and slight swagger, made a fine picture of a guardian of the peace. The vicinity was one that kept early hours. Now and then you might see the lights of a cigar store or of an all-night lunch counter; but the majority of the doors belonged to business places that had long since been closed. When about midway of a certain block the policeman suddenly slowed his walk. In the doorway of a darkened hardware store a man leaned, with an unlighted cigar in his mouth. As the policeman walked up to him the man spoke up quickly. "It's all right, officer," he said, reassuringly. [...]

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки. Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продемонстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
не зачтено	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие минимальных умений .

Оценка	Критерии оценивания
	Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено			зачтено			
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельным и несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторым	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторым и	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и	Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

	ответа		и недочетами	недочетами		недочетов	
--	--------	--	-----------------	------------	--	-----------	--

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ОПК-5

1. Теоретический вопрос: Лексические трудности перевода: ложные друзья переводчика, технические неологизмы.
1. Теоретический вопрос: Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на английский язык. Страдательный залог и заменяющие его конструкции, придаточные определительные, конструкция с глаголом lassen, перевод причастий, распространенных определений, глагольные словосочетания с существительными,
1. Теоретический вопрос: Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на английский язык. Перевод сложных глаголов, определительные и обстоятельственные причастные обороты, перевод отглагольных существительных.
1. Теоретический вопрос: Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на английском языке. Перевод конструкций в условном наклонении.

- | |
|---|
| 1. Теоретический вопрос: Лексические трудности перевода: ложные друзья переводчика, технические неологизмы. |
|---|

5.3.2 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-7

- | |
|--|
| 1. Теоретический вопрос: Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка. |
| 1. Теоретический вопрос: Особенности статьи как объекта перевода. Индивидуальные недостатки авторов статей. Неясные языковые конструкции. |
| 1. Теоретический вопрос: Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания, стилистических характеристик, авторской оценки, очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка. |
| 1. Теоретический вопрос: Нарушения норм перевода: буквальный, дословный и вольный переводы. Типы интерференции в переводе: звуковая, орфографическая, грамматическая, пунктуационная, лексико-семантическая и стилистическая интерференция. |
| 10 Теоретический вопрос: Специфика профессии и компетенции технического переводчика. Особенности технического перевода. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества. |
| 11 Теоретический вопрос: Классификации текстов. Транслятологическая классификация типов текста. Классификация текстов по виду информации. Классификации текстов по функциональному стилю. Общая характеристика научного и научно-технического стиля. |

5.3.3 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКД-6

- | |
|--|
| 1. Теоретический вопрос: Лексические трудности перевода: ложные друзья переводчика, технические неологизмы. |
| 1. Теоретический вопрос: Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка. |
| 1. Теоретический вопрос: Особенности статьи как объекта перевода. Индивидуальные недостатки авторов статей. Неясные языковые конструкции. |
| 1. Теоретический вопрос: Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания, стилистических характеристик, авторской оценки, очевидные нарушения нормы и узуса |

переводящего языка.
1. Теоретический вопрос: Нарушения норм перевода: буквальный, дословный и вольный переводы. Типы интерференции в переводе: звуковая, орфографическая, грамматическая, пунктуационная, лексико-семантическая и стилистическая интерференция.

5.3.4 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКД-7

1. Теоретический вопрос: Лексические трудности перевода: ложные друзья переводчика, технические неологизмы.
1. Теоретический вопрос: Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на английский язык. Страдательный залог и заменяющие его конструкции, придаточные определительные, конструкция с глаголом lassen, перевод причастий, распространенных определений, глагольные словосочетания с существительными,
1. Теоретический вопрос: Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на английский язык. Перевод сложных глаголов, определительные и обстоятельственные причастные обороты, перевод отглагольных существительных.
1. Теоретический вопрос: Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на английском языке. Перевод конструкций в условном наклонении.
1. Теоретический вопрос: Лексические трудности перевода: ложные друзья переводчика, технические неологизмы.

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки. Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продemonстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
не зачтено	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие минимальных умений . Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа

5.3.5 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ОПК-5

Текст 1.

Roger Dean Kiser

Butterflies

There was a time in my life when beauty meant something special to me. I guess that would have been when I was about six or seven years old, just several weeks or maybe a month before the orphanage turned me into an old man.

I would get up every morning at the orphanage, make my bed just like the little soldier that I had become and then I would get into one of the two straight lines and march to breakfast with the other twenty or thirty boys who also lived in my dormitory.

After breakfast one Saturday morning I returned to the dormitory and saw the house parent chasing the beautiful monarch butterflies who lived by the hundreds in the azalea bushes strewn around the orphanage.

I carefully watched as he caught these beautiful creatures, one after the other, and then took them from the net and then stuck straight pins through their head and wings, pinning them onto a heavy cardboard sheet.

How cruel it was to kill something of such beauty. I had walked many times out into the bushes, all by myself, just so the butterflies could land on my head, face and hands so I could look at them up close.

When the telephone rang the house parent laid the large cardboard paper down on the back cement step and went inside to answer the phone. I walked up to the cardboard and looked at the one butterfly who he had just pinned to the large paper. It was still moving about so I reached down and touched it on the wing causing one of the pins to fall out. It started flying around and around trying to get away but it was still pinned by the one wing with the other straight pin. Finally it's wing broke off and the butterfly fell to the ground and just quivered.

I picked up the torn wing and the butterfly and I spat on it's wing and tried to get it to stick back on so it could fly away and be free before the house parent came back. But it would not stay on him.

The next thing I knew the house parent came walking back out of the back door by the garbage room and started yelling at me. I told him that I did not do anything but he did not believe me. He picked up the cardboard paper and started hitting me on the top of the head. There were all kinds of butterfly pieces going everywhere. He threw the cardboard down on the ground and told me to pick it up and put it in the garbage can inside the back room of the dormitory and then he left.

I sat there in the dirt, by that big old tree, for the longest time trying to fit all the butterfly pieces back together so I could bury them whole, but it was too hard to do. So I prayed for them and then I put them in an old torn up shoe box and I buried them in the bottom of the fort that I had built in the ground, out by the large bamboos, near the blackberry bushes.

Every year when the butterflies would return to the orphanage and try to land on me I would try and shoo them away because they did not know that the orphanage was a bad place to live and a very bad place to die.

5.3.6 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-7

Текст 1.

Roger Dean Kiser

Butterflies

There was a time in my life when beauty meant something special to me. I guess that would have been when I was about six or seven years old, just several weeks or maybe a month before the orphanage turned me into an old man.

I would get up every morning at the orphanage, make my bed just like the little soldier that I had become and then I would get into one of the two straight lines and march to breakfast with the other twenty or thirty boys who also lived in my dormitory.

After breakfast one Saturday morning I returned to the dormitory and saw the house parent chasing the beautiful monarch butterflies who lived by the hundreds in the azalea bushes strewn around the orphanage.

I carefully watched as he caught these beautiful creatures, one after the other, and then took them from the net and then stuck straight pins through their head and wings, pinning them onto a heavy cardboard sheet.

How cruel it was to kill something of such beauty. I had walked many times out into the bushes, all by myself, just so the butterflies could land on my head, face and hands so I could look at them up close.

When the telephone rang the house parent laid the large cardboard paper down on the back cement step and went inside to answer the phone. I walked up to the cardboard and looked at the one butterfly who he had just pinned to the large paper. It was still moving about so I reached down and touched it on the wing causing one of the pins to fall out. It started flying around and around trying to get away but it was still pinned by the one wing with the other straight pin. Finally it's wing broke off and the butterfly fell to the ground and just quivered.

I picked up the torn wing and the butterfly and I spat on it's wing and tried to get it to stick back on so it could fly away and be free before the house parent came back. But it would not stay on him.

The next thing I knew the house parent came walking back out of the back door by the garbage room and started yelling at me. I told him that I did not do anything but he did not believe me. He picked up the cardboard paper and started hitting me on the top of the head. There were all kinds of butterfly pieces going everywhere. He threw the cardboard down on the ground and told me to pick it up and put it in the garbage can inside the back room of the dormitory and then he left.

I sat there in the dirt, by that big old tree, for the longest time trying to fit all the butterfly pieces back together so I could bury them whole, but it was too hard to do. So I prayed for them and then I put them in an old torn up shoe box and I buried them in the bottom of the fort that I had built in the ground, out by the large bamboos, near the blackberry bushes.

Every year when the butterflies would return to the orphanage and try to land on me I would try and shoo them away because they did not know that the orphanage was a bad place to live and a very bad place to die.

5.3.7 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-6

Текст 1.

Roger Dean Kiser

Butterflies

There was a time in my life when beauty meant something special to me. I guess that would have been when I was about six or seven years old, just several weeks or maybe a month before the orphanage turned me into an old man.

I would get up every morning at the orphanage, make my bed just like the little soldier that I had become and then I would get into one of the two straight lines and march to breakfast with the other twenty or thirty boys who also lived in my dormitory.

After breakfast one Saturday morning I returned to the dormitory and saw the house parent chasing the beautiful monarch butterflies who lived by the hundreds in the azalea bushes strewn around the orphanage.

I carefully watched as he caught these beautiful creatures, one after the other, and then took them from the net and then stuck straight pins through their head and wings, pinning them onto a heavy cardboard sheet.

How cruel it was to kill something of such beauty. I had walked many times out into the bushes, all by myself, just so the butterflies could land on my head, face and hands so I could look at them up close.

When the telephone rang the house parent laid the large cardboard paper down on the back cement step and went inside to answer the phone. I walked up to the cardboard and looked at the one butterfly who he had just pinned to the large paper. It was still moving about so I reached down and touched it on the wing causing one of the pins to fall out. It started flying around and around trying to get away but it was still pinned by the one wing with the other straight pin. Finally its wing broke off and the butterfly fell to the ground and just quivered.

I picked up the torn wing and the butterfly and I spat on its wing and tried to get it to stick back on so it could fly away and be free before the house parent came back. But it would not stay on him.

The next thing I knew the house parent came walking back out of the back door by the garbage room and started yelling at me. I told him that I did not do anything but he did not believe me. He picked up the cardboard paper and started hitting me on the top of the head. There were all kinds of butterfly pieces going everywhere. He threw the cardboard down on the ground and told me to pick it up and put it in the garbage can inside the back room of the dormitory and then he left.

I sat there in the dirt, by that big old tree, for the longest time trying to fit all the butterfly pieces back together so I could bury them whole, but it was too hard to do. So I prayed for them and then I put them in an old torn up shoe box and I buried them in the bottom of the fort that I had built in the ground, out by the large bamboos, near the blackberry bushes.

Every year when the butterflies would return to the orphanage and try to land on me I would try and shoo them away because they did not know that the orphanage was a bad place to live and a very bad place to die.

5.3.8 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-7

Текст 1.

Roger Dean Kiser

Butterflies

There was a time in my life when beauty meant something special to me. I guess that would have been when I was about six or seven years old, just several weeks or maybe a month before the orphanage turned me into an old man.

I would get up every morning at the orphanage, make my bed just like the little soldier that I had become and then I would get into one of the two straight lines and march to breakfast with the other twenty or thirty boys who also lived in my dormitory.

After breakfast one Saturday morning I returned to the dormitory and saw the house parent chasing the beautiful monarch butterflies who lived by the hundreds in the azalea bushes strewn around the orphanage.

I carefully watched as he caught these beautiful creatures, one after the other, and then took them from the net and then stuck straight pins through their head and wings, pinning them onto a heavy cardboard sheet.

How cruel it was to kill something of such beauty. I had walked many times out into the bushes, all by myself, just so the butterflies could land on my head, face and hands so I could look at them up close.

When the telephone rang the house parent laid the large cardboard paper down on the back cement step and went inside to answer the phone. I walked up to the cardboard and looked at the one butterfly who he had just pinned to the large paper. It was still moving about so I reached down and touched it on the wing causing one of the pins to fall out. It started flying around and around trying to get away but it was still pinned by the one wing with the other straight pin. Finally it's wing broke off and the butterfly fell to the ground and just quivered.

I picked up the torn wing and the butterfly and I spat on it's wing and tried to get it to stick back on so it could fly away and be free before the house parent came back. But it would not stay on him.

The next thing I knew the house parent came walking back out of the back door by the garbage room and started yelling at me. I told him that I did not do anything but he did not believe me. He picked up the cardboard paper and started hitting me on the top of the head. There were all kinds of butterfly pieces going everywhere. He threw the cardboard down on the ground and told me to pick it up and put it in the garbage can inside the back room of the dormitory and then he left.

I sat there in the dirt, by that big old tree, for the longest time trying to fit all the butterfly pieces back together so I could bury them whole, but it was too hard to do. So I prayed for them and then I put them in an old torn up shoe box and I buried them in the bottom of the fort that I had built in the ground, out by the large bamboos, near the blackberry bushes.

Every year when the butterflies would return to the orphanage and try to land on me I would try and shoo them away because they did not know that the orphanage was a bad place to live and a very bad place to die.

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Знание основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов, с привлечением дополнительного материала Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
отлично	Знание основного материала без ошибок и погрешностей Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов Продемонстрированы все основные навыки при решении стандартных задач в

Оценка	Критерии оценивания
	полном объеме без недочетов
очень хорошо	Знание основного материала с незначительными погрешностями Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме с незначительными недочетами Продemonстрированы все основные навыки при решении стандартных задач в полном объеме с незначительными погрешностями
хорошо	Знание основного материала с рядом заметных погрешностей Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами
удовлетворительно	Знание основного материала с рядом негрубых ошибок Продemonстрированы часть основных умений. Решены часть основных задач с ошибками. Выполнены задания не в полном объеме Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач со значительным количеством ошибок и не в полном объеме
неудовлетворительно	Наличие грубых ошибок в основном материале Отсутствие умений. Отсутствие владения материалом
плохо	Отсутствие знаний материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л., Хунины Г. Т. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 415 с. - Рекомендовано Редакционно-издательским Советом Российской академии образования к использованию в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-721-2., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777877&idb=0>.
2. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста / Шуверова Т.Д. - Москва : Прометей, 2012., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=641491&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / Илюшкина М. Ю. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-2634-1., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777522&idb=0>.
2. Ключкова О. Ф. Практическое пособие для аспирантов по переводу научно-технической литературы / Ключкова О. Ф. - Москва : НИЯУ МИФИ, 2011. - 128 с. - Рекомендовано к изданию УМО «Ядерные физика и технологии». - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции НИЯУ МИФИ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-7262-1606-5., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=716495&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

<http://perevod.name/teoriya-perevoda/>

Ресурс для переводчиков

<http://www.filologia.su/perevodovedenie>

Библиотека учебной и научной литературы по филологии

<http://translation-blog.ru>

Сайт для переводчиков

[http:// www.filolingvia.com/](http://www.filolingvia.com/) Особенности перевода с английского языка

<http://dic.academic.ru>

Словари и энциклопедии на Академике

<http://elibrary.ru>

Научная электронная библиотека

<http://www.lib.unn.ru>

Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки/специальности 45.03.02 - Лингвистика.

Автор(ы): Лоханов Всеволод Сергеевич.

Заведующий кафедрой: Воскресенская Наталья Александровна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 12.01.2024, протокол № 12.

